

VELA ALMENDROS, LAURA
UNIVERSIDAD DE LENGUAS WENZAO, TAIWÁN
CALCOS ESTRUCTURALES ENTRE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA CHINA

BIODATA

Doctora en Lingüística por la Universidad Complutense de Madrid. Profesora a tiempo completo en el Departamento de Español de la Universidad de Idiomas Wenzao (Taiwán) desde 2003. Asistente de Asuntos Internacionales del mencionado departamento desde julio de 2011. Integrante del Comité del I y II Congreso Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CELEAP). He publicado trabajos sobre lexicografía, lingüística y español con fines específicos: turismo. Tengo publicado un libro: *Elipsis: estudio diacrónico y sincrónico*. (2010) 高雄復文圖書出版社.

RESUMEN

Los profesores de español como lengua extranjera en Taiwán se encuentran, además de los errores normales de gramática: verbos mal conjugados, preposiciones, etc., o de sintaxis, como la colocación del adjetivo sistemáticamente delante del verbo –errores propios de las diferencias lingüísticas existentes entre el chino y el español–, con otro problema que suele llamarles especialmente la atención: la falta del “principio de economía”, es decir, los estudiantes usan palabras que no son necesarias para que se produzca la comunicación, es más, son redundantes; por ejemplo, es fácil encontrar giros como: “comer comida”, “dormir sobre la cama”, etc.

Si se conoce la lengua china, se sabe que muchos de estos errores de los alumnos se producen por lo que se denomina “calco estructural”, ya que se trata de una traducción literal no solo del significado sino también de la sintaxis de su lengua materna. Por ello, para ayudar a los aprendientes a que reconozcan estos “calcos estructurales”, lo fundamental es poder mostrarles un estudio contrastivo de ambas lenguas. Ya que como menciona Kayne en la introducción a su *Syntaxe du français: le cycle transformationnel* hay que “esclarecer la lengua a través de la teoría y la teoría a través del estudio de la lengua”¹.

Por ello, este artículo se centra en hacer un estudio contrastivo, atendiendo a la forma para enseñar a los aprendientes taiwaneses a reconocer algunos de los “calcos estructurales”, para que así puedan evitar caer en ellos.

PALABRAS CLAVE: calco estructural, redundancia, principio de economía

¹ Brucart, José M: (1987), pág. 9.

ABSTRACT

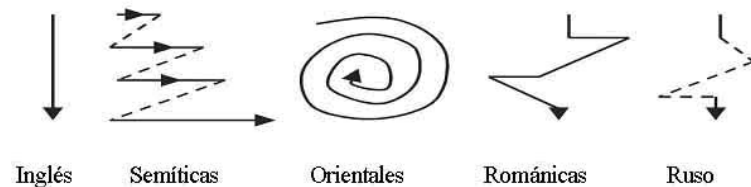
Professors who teach Spanish as a foreign language in Taiwan find that, in addition to common grammatical errors such as: badly conjugated verbs, prepositions, or of syntax such as placing adjectives before verbs, grammatical mistakes are made due to the existing linguistic differences between Chinese and Spanish. There is another problem which particularly catches our attention: the lack of "economic principle". Students use words that are not necessary to produce communication and are moreover redundant. For example, it's easy to find such as "eat food", "sleep on the bed", etc.

If an individual understands the Chinese language, he will understand that many of these errors are caused by "false friends". The reason being is that, for translation, one does not only need to consider the meaning of the words but also the syntax of in the target language. Therefore, in order to help the learners recognize these "false friends", it is imperative to be able show a contrastive study of both languages. As Kanye mentions in the introduction to his *Syntaxe du Français : le cycle transformationnel* one must: "clarify the language by theory and the theory through the study of the language."

Therefore, this article focuses on making a contrastive study, based on the way to teach Taiwanese learners to recognize some of the "false friends", so they can avoid making the same mistakes.

KEY WORDS: structural false cognates, redundant, economic principle

La influencia de la lengua materna a la hora de comunicarse en una segunda lengua quedó reflejada en el artículo conocido como "el artículo de los garabatos" de Kaplan (1987)².



Es verdad que este artículo fue duramente criticado, pero también se ha reconocido que sin duda es una sugerente investigación que abrió un nuevo campo de investigación y apuntó algunos datos provisionales que, con algunas matizaciones, estudios posteriores han confirmado.

² Publicado por primera vez en 1966.

Por nuestra propia experiencia, podemos decir que expresarnos en otra lengua es difícil dado que "el lenguaje refleja y, muy especialmente, ayuda a construir, nuestra concepción del mundo y la realidad. Es decir, los términos, las frases y el lenguaje que la gente (sic) usamos para describir la realidad, las cosas y las personas organizan nuestra estructura interpretativa de las mismas."³

Por ello, es normal que al entrar en contacto dos lenguas se produzcan préstamos. En este artículo vamos a profundizar únicamente en el calco estructural o calco léxico que, según explica Gómez (2009), es:

un tipo especial de préstamo que no imita la entidad fonética material (significante) del modelo extranjero, sino otros dos aspectos más "internos": el esquema o construcción morfológica (inglés sky-scraper > español rasca-cielos) y la significación (fr. *mirage* > esp. espejismo a partir del significado del francés

³ En "Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género" escrito por Mercedes Bengoechea y obtenido de <http://www.escoladefeminismo.org/spip.php?article162>

miroir 'espejo') es uno de los aspectos en los préstamos que más interés ha despertado entre los estudiosos de los contactos interlingüísticos.

porque los alumnos de ELE en Taiwán, a la hora de comunicarse en español, no solo se van a encontrar con los problemas gramaticales, de falta de vocabulario, de sintaxis, sino también, con los culturales, pragmáticos y con los que implica la traducción, porque piensan en chino o inglés y traducen al español. Precisamente al traducir del chino al español es cuando aparecen algunos "calcos estructurales". A continuación se van a mostrar algunos de ellos:

1. PRESENCIA DE OBJETO INTERNO

Por ejemplo, hay un error muy recurrente que cometen los aprendientes taiwaneses de ELE, ellos escriben:

- Cuando terminé las cosas, COMÍ LA COMIDA
- Vuelvo a casa, me echo la siesta después de COMER LA COMIDA.
- Más tarde, yo voy a COCINAR LAS COMIDAS.
- Luego COCINO LA COMIDA para la familia.
- Normalmente me gusta conocer las recomendaciones de donde se puede COMER LA COMIDA muy buena.
- Yo he mirado al espejo para PEINARME EL PELO.⁴

Al analizar las palabras escritas en versales de estos ejemplos, se puede hablar de "calcos estructurales" porque, por un lado, en su lengua materna, "algunos verbos chinos se asocian comúnmente a objetos generalizados, por ejemplo: 睡覺 (dormir), 唱歌 (cantar), etc." (*Curso de chino práctico Far East*, pág. 45). Por otro lado, en español los verbos transitivos llevan un CD⁵ que delimita su significado; lo

⁴ Todos los ejemplos han sido copiados sin corregir.

⁵ CD = Complemento Directo.

cual hace pensar a los aprendientes que pueden traducir directamente de su lengua materna, ya que no hay diferencia con el español, cuando en realidad:

"Los verbos chinos no implican su objeto, como los verbos españoles en general. Por lo tanto, el objeto de un verbo debe ser expresado por el hablante, si no el oyente no entendería. Por ejemplo: "Yo quiero comer" en chino será "我要吃飯". Si solamente se dice "我要吃", el oyente se preguntará lo que desea comer, a menos que haya un contexto claro. Otro ejemplo: "Me gusta cantar" en chino se convertirá en "我喜歡唱歌". Sin un contexto dado, es incorrecto decir "我喜歡唱" (Yeh, 2007: 45).

De ahí, que sea un "calco estructural" ya que la traducción literal nos lleva a cometer un error, porque generalmente esos verbos chinos pueden traducirse con un solo verbo en español, es decir, no hace falta añadir un CD.

La dificultad se encuentra en cómo explicar a los aprendientes de ELE el uso de los verbos considerados transitivos y que aparecen sin CD.

Los lingüistas tienen distintas interpretaciones, por ejemplo, Cano Aguilar (1987) ha escrito:

"En este tipo de empleo de verbos transitivos normalmente no hay por qué suponer ningún objeto elidido, ni siquiera en una hipotética estructura profunda... Así en frases como "Juan está leyendo", "ayer no comí", "el hombre es un animal que piensa", los verbos indican algo distinto a "leer algo", "comer algo" o "pensar algo" (con lexicalización de un supuesto objeto indefinido)".

Mientras que Alarcos (1992) considera que: "la categoría de la transitividad debe ser eliminada como propia del verbo y centrarla

como una característica propia de la estructura del predicado". De este modo se evitarían las confusiones.

Por otro lado, Allerton (1975) ofrece otra posible solución que está relacionada con la elipsis, para él existe una "omisión obligatoria" y una "omisión opcional".

Esta última opción, aunque usando otros términos, parece ser la aceptada por la Real Academia Española ya que, en la página 2612 de su *Nueva gramática de la lengua española* (2009: § 34.5.1), podemos leer:

Se denomina tradicionalmente USO ABSOLUTO de un verbo transitivo a su empleo en oraciones en las que su complemento directo queda sobrentendido sin que se obtenga necesariamente del contexto sintáctico precedente la información que se omite. (.../...) No se recupera, en efecto, tal información del contexto precedente (que podría no existir), sino del significado mismo del verbo (.../...). Muchos de los verbos transitivos que se usan en forma absoluta designan actividades que se realizan de manera habitual, por lo que suelen recaer siempre en los mismos seres.

Pero aquí no acaban los problemas con el CD, la aparición del pronombre en lugar del CD plantea también un problema para los taiwaneses que estudian ELE, como muestran los siguientes ejemplos:

1. Para tener un salón limpio y bonito, Tarde mucho tiempo a LIMPIAR EL SALÓN.
2. Lavar la ropa y después tender LA ROPA.
3. Después yo lave la ropa y TENDÍ LA ROPA.
4. Hoy me duele la cabeza mucho, porque Diego le he prestado 1.600NT\$ y EL DINERO NO HA VUELTO TODAVÍA.

Lo correcto sería:

1. Para tener un salón limpio y bonito, tardé mucho tiempo en limpiarlo.
2. Lavar la ropa y después tenderLA.
3. Después yo lavé la ropa y LA tendí.
4. Hoy me duele mucho la cabeza, porque le he prestado a Diego 1.600NT\$ y no ME LOS ha devuelto.

Es Cano Aguilar quien plantea que el español por medio de una forma pronominal tiende a expresar lingüísticamente el objeto, aunque sea inequívoco por el contexto o la situación:

- ¿ Has comprado la nata?
- Sí, LA he comprado (mostrando la nata).

La aparición de este pronombre, pone de manifiesto la doble construcción de los verbos transitivos en español; ya que en su "uso absoluto", no aparece el CD, ni una forma pronominal para expresar lingüísticamente el objeto; sin embargo, cuando no se hace un "uso absoluto" del verbo transitivo, si en el contexto ya ha aparecido el objeto, es decir, el CD, este va a ser sustituido a continuación por una forma pronominal cuya forma siempre es más breve que la del objeto. La aparición del pronombre con función de CD, deja patente que el verbo transitivo necesita la presencia del CD aunque este se sobrentienda por el contexto. Lo curioso es que en chino, donde hemos visto que los objetos de los verbos no se pueden sobrentender y donde incluso el verbo y su objeto pueden formar un "compuesto", nos podemos encontrar con oraciones como la siguiente:

之後我洗衣服、曬衣服。

Donde aparece el verbo + CD y por otro lado, nos encontramos con la elipsis del CD sin que aparezca un pronombre con esta función ya que en chino solo se usa el pronombre con función de CD '它' cuando se quiere dar énfasis. Por lo tanto:

A: ¿Te has comido LA MANZANA?

B: Sí, me LA he comido.

En chino sería:

A: 你吃了蘋果了嗎?

B: 我吃了(它).

De ahí que los aprendientes no suelen usar el pronombre con función de CD, como muestran los ejemplos mencionados anteriormente.

Para evitar estos “calcos estructurales” es necesario hacer hincapié tanto en la clase de gramática como en la de redacción en el doble uso de los verbos transitivos en español y en el uso de los pronombres con función de CD.

2. PRESENCIA DE UN COMPLEMENTO PREPOSICIONAL (LOCATIVO O TEMPORAL)

Otro error que tiene que ver con la diferente estructura sintáctica entre el chino y el español es la presencia de un CCL⁶ en contextos que no son necesarios.

⁶ CCL = Complemento Circunstancial de Lugar.

Tomemos por ejemplo la siguiente oración en chino:

「小咪依然很早就上床睡覺」。⁷

Su traducción sería:

Hiao-Mi todavía SE ACUESTA muy pronto.

Si nos detenemos en los caracteres que se han traducido por ‘acostarse’: 上床睡覺 vemos que la traducción literal sería: SUBE A LA CAMA A DORMIR. Esto explica por qué algunos aprendientes escriben: “cuando dormía SOBRE LA CAMA, un ruido me despertó”, donde el uso de la preposición “sobre” nos llama la atención ya que no se suele dormir bajo la cama. Por otra parte, como las oraciones siempre forman parte de un contexto; dependiendo de donde apareciera esta oración, se podría elidir el CCL “en la cama” por ser fácilmente deducible de su contexto.

Otros ejemplos escritos por aprendientes taiwaneses de ELE son:

1. “Volví a casa y preparé la comida EN LA COCINA”.
2. “Lavo los platos EN LA COCINA.”
3. “Me lave los vasos EN LA COCINA.”
4. “Mi madre siempre volver a casa a las cinco y después empieza a hacer la comida EN LA COCINA.”

Se comenzará el análisis por el ejemplo número 3:

Si el nivel de ELE del aprendiente es alto se le puede explicar que el pronombre personal átono “me” presenta valor aspectual y no reflexivo al igual que en el ejemplo: “Me comí los guisantes sin rechistar”. Si el nivel de ELE del alumno es inicial para no complicarle mucho las cosas se le puede decir que el objeto no es una parte del

⁷ Obtenida de 小咪的愛心 *editorial*:佛光出版社 Año:1990

sujeto por lo tanto no puede usarse el pronombre personal “me” con valor reflexivo.

También se le debe señalar al aprendiente que la tercera persona del indefinido por ser una palabra aguda terminada en vocal lleva tilde: “lavé”.

En el ejemplo número 4, hay que señalar que en español los verbos tienen conjugación y hay que conjugar el verbo teniendo en cuenta la concordancia con el sujeto y el tiempo, modo y aspecto que se desea comunicar.

Respecto a la parte destacada en versales de los cuatro ejemplos, es conveniente hacerles saber que aunque desde el punto de vista gramatical, la inclusión del CCL en los enunciados es admisible y se dan contextos, sobre todo en la conversación coloquial y especialmente en algunas variantes diatópicas del español, donde los hablantes nativos así los emplean; en la conversación culta y en el lenguaje escrito su utilización no es obligatoria. Ya que en estos dos registros se tiene más en cuenta el plano discursivo y el pragmático, donde el uso de la elipsis puede aparecer sin crear ambigüedades o problemas de comprensión.

En resumen, los CCL señalados en negrita son gramaticalmente correctos, pero como lo normal es cocinar y lavar en la cocina, podemos elidirlos y tener así presente el principio de economía que intenta aligerar el discurso. Si su oración fuese:

“Volví a casa y preparé la comida EN LA TERRAZA” o “Lavo los platos EN EL CUARTO DE BAÑO.”

el CCL sería necesario porque no es lo normal, es una circunstancia especial y la información sería pertinente.

Otra diferencia entre el chino y el español se encuentra en que en chino no se conjugan los verbos, de ahí que el uso de los adverbios de tiempo y del CCT⁸ sea diferente en ambas lenguas; por ejemplo, un alumno escribió:

“Tendí las ropas que lavar ANTES”

Como en chino el verbo no se conjuga, ha escrito “lavar” y para indicar que la acción de este verbo se refiere al pasado, usa un adverbio temporal, al igual que hace en chino: 我把之前洗的衣服曬好。

Pero como en español, contamos con las desinencias verbales, el adverbio no es necesario: ‘Tendí la ropa que lavé’, el uso del pretérito indefinido me permite comunicar que es una acción verbal que empezó y terminó en el pasado. Es más, la proposición subordinada relativa tampoco es necesaria, ya que lo normal es primero lavar la ropa y luego tenderla, por ello al decir: ‘tendí la ropa’ ya sabemos que primero ha debido lavar la ropa; puesto que no es lo mismo ‘colgar la ropa’ que ‘tender la ropa’.

Por lo expuesto hasta ahora, parece que la mejor opción para explicar la presencia o ausencia del CD, CCL y/o CCT sería hablarles de la existencia de una “omisión obligatoria” y una “omisión opcional” para este tipo de complementos. Pero el problema radica en qué es lo opcional y qué lo obligatorio porque los criterios son diferentes si se parte del chino o del español.

⁸ CCT = Complemento Circunstancial de Tiempo

3. AUSENCIA DE VERBO

No siempre lo obligatorio en una lengua es obligatorio en la otra, por ejemplo: otro error que cometen habitualmente los aprendientes de ELE cuya lengua materna es el chino es “elidir” el verbo copulativo, ya sea ‘ser’ o ‘estar’ porque en chino:

“Los verbos de cualidad son aquellos que describen una cualidad o una condición. Un verbo de esta clase equivale a “estar/ser + adjetivo” por ejemplo: “他(很)好” = “Él está muy bien”. Cuando aparece un verbo de cualidad en una oración descriptiva, no hay necesidad de usar otro verbo, lo que significa que aquél está funcionando como un verbo pleno. Sin embargo, también puede utilizarse un cualificador para modificar un sustantivo, por ejemplo: “好茶”, “té bueno” (Yeh, 2007: 27).

Veamos algunos ejemplos:

TABLA 1	TABLA 2	TABLA 3
LO ESCRITO POR EL ALUMNO	LA TRADUCCIÓN	LO CORRECTO
Su olor dulce y suave.	它淡淡清香。 它香甜清爽。	Su olor <u>es</u> dulce y suave.
Ésta tiene un color rojo, rojo intenso como nuestros labios, PEQUEÑA COMO UNA PELOTA.	蘋果的紅，紅如雙唇，小小的有如一顆球。	Ésta tiene un color rojo, rojo intenso como nuestros labios, y <u>es</u> PEQUEÑA COMO UNA PELOTA.
Como puedo saber que una manzana rica	我怎麼知道這顆蘋果好吃?	Cómo puedo saber que una manzana <u>es</u> rica
LO ESCRITO POR EL ALUMNO	LA TRADUCCIÓN	LO CORRECTO
La puerta un poco vieja y tenía algunas pegatinas.	- 那道門有點舊	La puerta <u>era</u> un poco vieja y tenía algunas pegatinas.
Debajo de la ventana central estaba una cama	- 在窗戶下方的正中央有一張雙人床，它的觸	Debajo de la ventana central había una cama

doble que si la tocaba suave y cómoda.	感既柔軟又舒服。	de matrimonio que si la tocaba <u>era</u> suave y cómoda.
Tenía una mesilla al lado de la cama que bonita y estaba hecha de madera.	- 我有一張木頭製的美麗小桌子在床的側邊。	Tenía una mesilla al lado de la cama que <u>era</u> bonita y estaba hecha de madera.
Al entrar había un dibujo que era un retrato mío desnudo porque como todavía pequeño, no sabía pintar la ropa.	(.../...) - 由於當時我還小....	Al entrar había un dibujo que era un retrato mío desnudo porque como todavía <u>era</u> pequeño, no sabía pintar la ropa.

En chino, el uso del verbo SER es para DAR ÉNFASIS. Si quisiéramos poner énfasis en los ejemplos escritos en chino en la tabla de arriba, deberíamos escribir:

我怎麼知道這顆蘋果**是**好吃的呢?

-那**是**道有點老舊的門....

-在窗戶下方的正中央有一張雙人床，它的觸感**是**柔軟又舒服的。

-我有一張小桌子在床的側邊，它**是**很漂亮用木頭做的。

-由於當時我還**是**很小.....

Es verdad que en español también se elide el verbo “ser” pero solo en los siguientes casos:

a) Puede aparecer sólo el sujeto, frecuentemente suele estar modificado por una subordinada adjetiva, dando lugar a una frase bimembre.

Ejemplos:

- A: ¿Quién es el responsable?

B: Javi

- Sara, que está loca.

b) La oración queda reducida al atributo.

Ejemplos:

¿No es verdad? (correspondiente al francés "n'est -ce pas?") se reduce casi siempre a ¿verdad?

- En cuestión de números, un hacha.
- Inteligente, aunque insoportable.
- Un buen tío.
- Con eso ya, ¡feliz!
- Sí, todo corazón, pero a la hora de la verdad un andanas.

c) Respetando el orden normal, encontramos el sujeto y el atributo.

Ejemplos:

- Su novia lo primero.
- El deber antes que nada.
- El resto, obligaciones y sin sabores.

O aparece en primer lugar el atributo.

- ¡Menudo idiota tu primo!
- Un buen día el sábado.
- ¡Pues buena la que te ha caído a tí!

Además del verbo "ser", en español se eliden otros verbos, pero dado que el tema de la elisión del sintagma verbal en español es bastante amplio, ya que incluye lo referente al vaciado, al principio de maximidad, al truncamiento y a la polaridad para un estudio más pormenorizado remitimos al lector a *Elipsis: estudio diacrónico y sincrónico* (Vela: 2010), donde el lector puede encontrar toda la

información pertinente, y aquí solo se va a hacer mención de algunas partes del artículo: "Un argumento a favor de la elisión de SV en español"⁹, por estar más estrechamente relacionado con el tema de este artículo. Por ejemplo, en él se dice que debido a la agramaticalidad de los siguientes ejemplos:

- (1) a. *Juan dijo que leería este libro, y (él) ha.
 - b. *María dijo que leería este libro, y (ella) hizo.
- (Brucart 1987: 141)

Brucart (1987, 1999) rechaza la existencia de elisión de SV en español. No obstante, el mismo autor reconoce, la existencia de elisión de Predicado. En esta construcción, el residuo de la elisión es un operador de polaridad como también, tampoco, sí o no. Y da los siguientes ejemplos.

- (2) a. Pedro pidió un refresco y María también.
- b. Pedro no llegó tarde y María tampoco.
- c. Pedro no pidió un refresco pero María sí.
- d. Pedro pidió un refresco pero María no.

Sin embargo en chino, un operador de polaridad como "也" o "也不" necesita de una oración completa o de al menos la presencia del verbo, por ejemplo:

A:我喜歡跳舞。你呢？

B:我也喜歡（跳舞）。

Para los autores del mencionado artículo:

⁹ Vid.: <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/MorenoQuibenPerezJimenez.doc>

La elisión de Predicado también puede manifestarse como elisión de SV cuando el elemento legitimador de la elisión es un verbo modal (como sugiere Saéz 1989/1990, y contra Depiante 2000, 2001, Boeckx 2001). Ciertas instancias del movimiento de cuantificadores permiten obviar los efectos de la condición-C de la teoría del Ligamiento precisamente cuando la elisión de SV se ha producido. En el siguiente contraste, poder es un verbo modal que legitima elisión de SV, pero querer es un verbo de control obligatorio que no la legitima. Para recuperar el SV elidido después de podía en (7a/8a), el SD se desplaza a una posición en la que se evita el problema de la regresión ilimitada. En esa posición, el pronombre clítico les no tiene mando-c sobre la expresión referencial María y Julián. En (7b/8b), por el contrario, querer no permite elisión de SV, y por tanto el movimiento del SD no se produce. En consecuencia, la expresión referencial queda bajo el dominio de mando-c del pronombre y se produce una violación de la condición-C de la teoría del Ligamiento.

(7) a. pro lesi compró proi [DP todo lo que la madre de [María y Julián]i decía que pro podía]

b. *pro lesi compró proi [DP todo lo que la madre de [María y Julián]i decía que quería]

(8) a. [SD todo lo que la madre de [María y Julián]i decía que pro podía VP<comprarles t>] [pro lesi compró proi tSD]

b. [pro lesi compró proi [SD todo lo que la madre de [María y Julián]i decía que pro quería]]

4. ELISIÓN DE CONECTOR

Según se viene comprobando, tanto en chino como en español, se eliden partes de la oración, pero no se eliden los mismos constituyentes y no se sobreentienden las mismas cosas. Por eso a veces surgen los problemas de comprensión. Para aclarar esta afirmación voy a describir una experiencia personal:

En una ocasión una alumna me escribió un e-mail donde me hacía la siguiente pregunta:

“¿Por qué la respuesta del siguiente ejemplo es así? No entiendo por qué responde así:

A: ¿Por qué no viene Sonia?

B: Se está peinando.”¹⁰

Mi primera intención fue responderle: “¿Cómo quieres que responda?”, pero en ese momento me di cuenta de que el problema estaba en la parte que había sido elidida. Así que, le dije que la oración completa sería: ‘[Sonia no viene porque] se está peinando’ o también podría ser: ‘[Porque] se está peinando’. Para ella, el problema desaparecía con estas respuestas y no necesitó de más explicaciones.

A mí el ejemplo me hizo pensar, ya que en español no se eliden los conectores a no ser que formen parte de coordinadas copulativas; no obstante, este ejemplo dejaba claro que en la conversación informal se puede elidir el conector cuya presencia es obvia ya que al preguntar con “por qué” automáticamente se responde con “porque”, por ello, su ausencia no plantea un problema de interpretación, ya que está en la mente del oyente y es fácilmente recuperable por el contexto.

Por lo que deduje que la dificultad de entender la respuesta, por parte de mi alumna taiwanesa, estaría en la influencia de su lengua materna: el chino. Sin embargo, descubrí que en chino, se suelen elidir los conectores, porque las frases son lógicas y gracias al contexto no hace falta la aparición de los conectores. Esta falta de

¹⁰ Transcribo la pregunta tal y como me la formuló.

conectores queda patente en los siguientes ejemplos escritos por mis alumnos:

1. En ese caso, sólo la mentira piadosa puede ayudar. Está mal o bien decir la mentira depende del caso y la persona.

En chino:

在這個情況下，只有善良的謊言可以幫的上忙。說謊是**好是壞**需依照情況與人而定

Lo correcto en español:

En ese caso, solo la mentira piadosa puede ayudar. *Si* está mal o bien decir una mentira depende del caso y de la persona.

2. Cada vez no importa que para alguien está bien o mal y yo siempre decidí decir la verdad.

En chino:

每次不管對這個人是**好是壞**，我總是選擇說實話。

Lo correcto en español:

Cada vez no importa *Si* para alguien está bien o mal, yo siempre decido decir la verdad.

3. De repente, siento su pelo se ha vuelto algo blanco.

En chino:

突然間, 我發現他的頭髮已經些許變白。

Lo correcto en español:

De pronto me doy cuenta de *QUE* su pelo se ha vuelto algo blanco.

4. Antes pensaba está mal mentir a otra persona.

En chino:

之前我覺得欺騙別人是不好的。

Lo correcto en español:

Antes pensaba *QUE* estaba mal mentir a otra persona.

5. Antes de ver el anuncio yo pensaba la mentira no es buena.

En chino:

在看到廣告之前，我本來覺得謊言是不好的。

Lo correcto en español:

Antes de ver el anuncio, yo pensaba *QUE* la mentira no era buena.

6. Desde éramos pequeños

En chino:

從我們小時候開始

Lo correcto en español:

Desde *QUE* éramos pequeños.

7. No sólo hace daño sino no puede conseguir crédito de nadie.

En chino:

不只會造成傷害, 也無法取得它人的信任。

Lo correcto en español:

No sólo hace daño sino *QUE* no puede conseguir la confianza de nadie.

8. Por eso, pienso que no hay una definición precisa, sino depende de la persona.

En chino:

因此，我覺得沒有一個確切的解釋，而是因人而異。

Lo correcto en español:

Por eso, pienso que no hay una definición precisa, sino *QUE* depende de la persona.

Si en chino se eliden los conectores, ¿por qué mi alumna no pensó que el conector había sido elidido? Y estaba frente a:

A: ¿Por qué no viene Sonia?

B: [Porque] se está peinando.

La respuesta puede ser porque en chino aparece la proposición principal y la subordinada, y solo se elide el conector; mientras que en el ejemplo presentado, se ha elidido no solo el conector sino también la proposición principal. En español, puede elidirse puesto que se encuentra en el contexto y el oyente puede recuperarla fácilmente, como ocurría con los 'operadores de polaridad' que en castellano facilitan la elipsis del SV y del predicado, mientras que en chino, necesitan de la aparición de al menos el SV.

CONCLUSIÓN

Esta experiencia personal, deja constancia de como dos personas de dos culturas diferentes, interpretan de distinta manera una contestación, porque como se dijo al principio: cada comunidad ha

desarrollado socio-históricamente unos usos lingüísticos particulares, que adoptan tendencias retóricas propias y estas tendencias se verán reflejadas a la hora de expresarse, ya que cada uso lingüístico desarrolla también una forma retórica propia que reconocen y usan los interlocutores implicados. De lo que se deduce que: no llegaremos a dominar una lengua conociendo solo su gramática, sino que debemos implicarnos en la forma de pensar y de ver el mundo de los interlocutores de esa lengua.

Compañeros de profesión, cuya lengua materna no es el español, y alumnos con nivel avanzado siempre me dicen que, cuando su español ha llegado a cierto nivel, no sienten que su español mejore sino más bien que su español se ha estancado y que siempre repiten los mismos errores. Ellos desean saber: ¿cómo seguir mejorando? ¿cómo superar ese estancamiento?

Yo les aconsejo que se fijen en esos errores y vean si son "calcos estructurales" porque al detectarlos, el siguiente paso es: memorizar que tal estructura en chino corresponde a tal otra en español y poco a poco tales errores irán desapareciendo. Por ejemplo, pueden recordar los siguientes puntos, reflejados en este artículo:

1. La presencia del objeto interno no es necesaria en los verbos españoles cuando estos tienen un uso absoluto.
2. La presencia de un complemento preposicional (locativo o temporal) en español no siempre es necesaria. Los verbos en español se conjugan y las desinencias verbales nos dan información. Esa información, en chino, al no conjugarse los verbos, se expresa mediante complementos preposicionales que son innecesarios en español.

3. El chino es una lengua lógica donde las categorías gramaticales y las subordinaciones no están tan claramente expresadas, por ello el contexto es fundamental. De ahí, la ausencia de conectores imprescindibles en español.

Además, al profundizar en las particularidades de cada lengua su conocimiento de ambas lenguas aumentará.

Por todo esto creo que si a la hora de enseñar a los aprendientes de ELE, no solo les explicamos las reglas gramaticales sino los "calcos estructurales" que no deben cometer, les ayudamos a eliminar errores y les damos una herramienta para mejorar su nivel de español.

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, E. (1992), "Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura del predicado", *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, págs. 148-162.

Allerton, D. J. (1975), "Deletion and proform reduction". *Journal of Linguistics*, 11: 213-237.

Bengoechea, Mercedes: "Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género" [en línea]. Escuela abierta de feminismo. [Consulta: enero 2013]. Disponible en la web:
<http://www.escoladefeminismo.org/spip.php?article162>

Brucart, J.M. (1987), *La elisión sintáctica en español*. Barcelona, Bellaterra.

Brucart, J.M. (1999), "La elipsis". En *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, ed. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid, Espasa.

Cano Aguilar, R. (1987), *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*. Madrid, Gredos.

Flórez, Ó. (1984), "Elipsis, un caso de determinación contextual", *Thesaurus*(BICC) XXXIX :194-214.

Gómez Capuz, J. (2009), "El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas", *Revista Electrónica De Estudios Filológicos XVII* en <http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>

Moreno Quibén, N. & Isabel Pérez Jiménez: "Un argumento a favor de la elisión de SV en español" [en línea]. Universidad de Navarra [consulta: enero 2013]. Disponible en la web:
<http://www.unav.es/linguis/simposiosel/MorenoQuibenPerezJimenez.doc>

Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros.

Yeh, T. (2007), *Curso de chino práctico Far East, Nivel 1*. Coordinadora, The Far East Book Co., LTD.

Vela Almendros, L (2010), *Elipsis: estudio diacrónico y sincrónico*. 高雄復文圖書出版社。

FECHA DE ENVÍO: 16 DE SEPTIEMBRE DE 2013